Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Komu zaś przyrównam ― pokolenie to? Podobne jest chłopcom siedzącym na ― rynkach, co zwracając się do ― innych |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś przyrównam pokolenie to podobne jest chłopczykom na rynkach siedzącym i przemawiającym do towarzyszy ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do kogo zaś porównam to pokolenie?\* Podobne jest do dzieci siedzących na rynkach, które wołają (jedne) do drugich:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Komu zaś przyrównam pokolenie to? Podobne jest dzieciom siedzącym na - rynkach, co przemawiając do - drugich |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Komu zaś przyrównam pokolenie to podobne jest chłopczykom na rynkach siedzącym i przemawiającym do towarzyszy ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do czego mam porównać to pokolenie? Przypomina ono dzieci siedzące na rynku. Jedne mówią do drugich: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale do kogo przyrównam to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które siedzą na rynku i wołają na swoich towarzyszy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale komuż przypodobam ten naród? podobny jest dziatkom, które siedzą na rynkach, i wołają na towarzysze swoje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A komuż podobnym uczynię ten rodzaj? Podobny jest chłopiętam siedzącym na rynku, które, wołając rówiennikom, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale z kim mam porównać to pokolenie? Podobne jest do przesiadujących na rynku dzieci, które głośno przymawiają swym rówieśnikom: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do kogo przyrównam to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które siadają na rynku i wołają na swoich rówieśników |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z kim porównam obecne pokolenie? Podobne jest do dzieci siedzących na rynku, które przygadują swoim rówieśnikom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do kogo przyrównam to pokolenie? Zachowuje się jak dzieci, które siedzą na placach i robią wymówki swoim rówieśnikom: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z kim mógłbym porównać to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które przebywają na placach. Przygadują one kolegom, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do kogo mam porównać dzisiejszych ludzi? Chyba do dzieci, które bawią się na placu i przygadują sobie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do kogo mógłbym przyrównać to pokolenie? Jest ono podobne do dzieci siedzących na rynku, które wołają do swoich rówieśników: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З ким мені порівняти цей рід? Він подібний до дітей, що сидять на майданах і гукають до інших, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Komu zaś upodobnię zrodzony rodzaj ten właśnie? Podobny jest jakimś dzieciom odgórnie siedzącym jako na swoim w rynkach, które zwracając się głosem istotnie ku drugim z dwu odmiennych rodzajów |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale do kogo przyrównam to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które siedzą na rynkach, wołają do swoich towarzyszy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ach, do czego mam porównać to pokolenie? Jest jak dzieci siedzące na rynku, które wołają do siebie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Do kogo mam przyrównać to pokolenie? Podobne jest do małych dzieci, które siedzą na rynkach i wołają do swoich towarzyszy zabaw, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do kogo można porównać to pokolenie?—kontynuował Jezus. —Do bawiących się na placu dzieci, które narzekają na rówieśników: |

1. 1) <x>230 78:8</x> [↑](#footnote-ref-2)